

Jak podanie ręki



Որպես ձեռքսեղմում

Jak podanie ręki

Antologia poezji
polskiej

tom IX

Tłumaczył : Gagik Davtyan

Erywań



Wydawnictwo ARMAW 2016

Որպես ձեռքսեղմում

Լեհական պոեզիայի
անթոլոգիա

հատորյակ IX

Թարգմանությունը՝ Գագիկ Դավթյանի

Երևան



ՀՏԴ 821.162.1-1
ԳՄԴ 84 (4Լ)-5
Հ 851

Koordynator projektu Danuta Bartosz
Նախագծի կորրոկինասորը՝ Դանուտա Բարտոշ

Redaktor : *Armen Avanesyan*
Խմբագիր՝ *Արմեն Ավանեսյան*

Współpraca redakcyjna: *Kalina Izabela Ziola*
Համախմբագիր՝ *Կալինա Իզաբելա Ջիոլա*

Тłumaczył z języka polskiego na język rosyjski Albert Tussayn
Լեհերենից ռուսերեն թարգմանեց՝ Ալբերտ Տուսսեյնը

Autor fotografii na tylnej okładce Danuta Witkowska
Շապիկի դարձերեսի լուսանկարը՝ Դանուտա Վիտկովսկայի

Որպես ձեռքսեղմում: Լեհական պոեզիայի անթոլոգիա /
Հ 851 Թարգմ.՝ Գ. Դավթյան. - Եր.: Արմավ, 2016. Հատոր-
յակ IX. - 156 էջ:

Wraz z polskimi autorami w antologii zaprezentowani są również
niektórzy przyjaciele polskiej literatury – poeci z Armenii,
Bułgarii, Węgier, Wietnamu, Rosji, Serbii, Ukrainy oraz Francji.

Լեհ հեղինակների հետ անթոլոգիայու մ ներկայացված են նաև լեհ
գրականու թյան բարեկամ բանաստեղծներ Հայաստանից, Բուլ-
ղարիայից, Հու նգարիայից, Վիետնամի ց, Ռու սաստանից,
Սերբիայից, Ուկրաինայից, Ֆրանսիայից:

ISBN 978-9939-863-32-0

ՀՏԴ 821.162.1-1
ԳՄԴ 84 (4Լ)-5

© Գրքում ընդգրկված հեղինակներ, 2016

© Գազիկ Դավթյան (թարգմ.), 2016

© Արմավ, 2016

Przekazujemy wyrazy wdzięczności
panu Jerzemu Marku Nowakowskiemu
Ambasadorowi Nadzwyczajnemu i Pełnomocnemu
Rzeczypospolitej Polskiej
w Republice Armenii
za pomoc w publikacji i promocji tej książki

Մեր երախտագիտությունը
Հայաստանի Հանրապետությունում
Լեհաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան
պարոն Եժի Մարեկ Նովակովսկուն,
սույն գրքի ստեղծմանը սատարելու
և հրատարակությանը աջակցելու համար

Gagikowi Davtyanowi -
poecie, naszemu koledze z Erywania
dziękujemy za życzliwość
i pomoc w tłumaczeniu tej książki

Շնորհակալություն
բանաստեղծ Գագիկ Դավթյանին՝
մեր գործընկերոջը Երևանից,
սույն գրքի թարգմանության համար



Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Armenii

Ormianie i Polacy od stuleci wymieniają uściski dłoni. Historia diaspory ormiańskiej w Polsce liczy sobie lat 650. To znaczy, że od ponad sześciu stuleci Ormianie współtworzą polską historię i kulturę. Setki polityków, uczonych i artystów ma swoje miejsce w encyklopediach polskich i ormiańskich. Jest niezwykle fenomenem, że ormiańskie korzenie i ormiańskie motywy znajdujemy w twórczości polskich artystów, których rodziny od stuleci w pełni zintegrowały się z Polską. Siła ormiańskiej kultury jest jednak tak duża, że nie zapomina się o niej nawet po upływie wieków od przybycia wielu rodzin do Polski. Armenia wzbogaciła polską kulturę i polskie życie społeczne. I wzbogaca nadal poprzez obecność kolejnych pokoleń Ormian w Polsce.

Nie bez znaczenia jest i to, że Ormian i Polaków łączy wyjątkowo wiele. Oba nasze narody szczególnie mocno przywiązane są do tradycji chrześcijańskiej. Nasze Kościoły w czasie gdy byliśmy pozbawieni własnej państwowości przechowywały język i narodowe wartości, przekazując je kolejnym pokoleniom. Zarówno Ormianie jak Polacy stali się ofiarami ludobójstwa. Zarówno Ormianie jak Polacy przeżywali w masowej skali tragedię wysiedlania ze swoich ojczystych ziem w nieznaną. Zarówno Ormianie jak Polacy w swojej wielkiej literaturze i poezji przechowują pamięć historycznej wielkości i chwały swoich państw i narodów.

Nic lepiej nie oddaje emocji, zarówno indywidualnych jak zbiorowych, niż poezja. Tłumaczenie wiersza, aby było udane, musi oznaczać wspólnotę odczuć i uczuć autora i tłumacza. W poezji, podanie sobie ręki oznacza w istocie podanie serca na dłoni. A, że serca Ormian i Polaków biją w podobnym rytmie, to jestem pewien, że tłumaczenie poezji będzie dla nas czymś więcej niż literaturą. To wspólnota ducha i wartości. Chciałbym, abyśmy dzięki tej antologii byli jeszcze bardziej razem.

Jerzy Marek Nowakowski

Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej

Հայաստանի Հանրապետությունում Լեհաստանի Հանրապետության դեսպանություն



Հայերն ու լեհերը դարերի ընթացքում ձեռք են մեկնել միմյանց: Հայկական ափյուրքի պատմությունը Լեհաստանում հաշվվում է 650 տարի: Դա նշանակում է, որ ավելի քան վեց դար շարունակ հայերը համաստեղծում են լեհական պատմությունն ու մշակույթը: Հարյուրավոր քաղաքական գործիչներ, գիտնականներ և արվեստագետներ իրենց տեղն ունեն լեհական և հայկական հանրագիտարաններում: Եվ հիանալի է, որ հայկական արմատներ և հայկական մոտիվներ կան այն արվեստագետների արարումներում, որոնց գերդաստանները դարերի ընթացքում ինտեգրվել են Լեհաստանում: Հայ մշակույթի ուժն այնքան մեծ է, որ պահպանվել է շատ ընտանիքներում Լեհաստան գալուց նույնիսկ հարյուրամյակներ անց: Հայաստանը հարստացրել է լեհական մշակույթը և հասարակական կյանքը: Եվ հարստացնում է առայսօր՝ հայ սերունդների մշտական ներկայությամբ Լեհաստանում:

Նշանակալի են հայերի և լեհերի հոգեկերտվածքների շատ ընդհանրություններ: Մեր երկու երկրները առանձնապես ուժեղ են կապված քրիստոնեական ավանդներին: Այն ժամանակ, երբ մենք գրկված ենք եղել պետականությունից, մեր եկեղեցիներն են պաշտպանել լեզուն և ազգային արժեքները, փոխանցելով դրանք գալիք սերունդներին: Ինչպես հայերը, այնպես էլ լեհերը, ցեղասպանության են ենթարկվել: Ինչպես հայերը, այնպես էլ լեհերը, իրենց հայրենի հողերից դեպի անհայտություն հակապական մասշտաբների տեղահանությունների ողբերգություններ են ապրել: Ինչպես հայերը, այնպես էլ լեհերը, իրենց մեծ գրականության մեջ պահպանում են իրենց երկրների և ժողովուրդների պատմական մեծագործությունների և փառքերի մասին հիշողությունը:

Ոչինչ ավելի լավ չի արտացոլում անձնական և հասարակական հույզերը, ինչպես պոեզիան: Բանաստեղծության հաջող թարգմանության համար, անհրաժեշտ է հեղինակի և թարգմանչի զգացմունքների և հույզերի ներդաշնակությունը: Պոեզիայում ձեռքսեղմումը իրականում նշանակում է ավի մեջ սիրտ ընծայել: Եվ քանի որ հայերի և լեհերի արտերը նույն ռիթմով են բաբախում, ես համոզված եմ, որ այս թարգմանությունը մեզ համար ավելին է, քան պարզապես գրականությունը: Սա հոգու և արժեքների հարորդություն է: Ես կցանկանայի, որ մենք առավել մերձենայինք շնորհիվ այս անթողգիայի:

Եժի Մարեկ Նովակովսկի
Լեհաստանի Հանրապետության արտակարգ և լիազոր դեսպան

Anna Andrych – Urodziła się i mieszka w Zduńskiej Woli. Debiut poetycki w 1985 roku. Autorka pięciu tomów wierszy, m.in.: «Ucieczka z Hadesu», «Rękawiczka», «Zanim wypłynie świt...». Laureatka ok. 150 konkursów literackich. Współredaktor pism regionalnych w b. województwie sieradzkim (aktualnie łódzkim). Członkini Związku Literatów Polskich Oddział w Poznaniu i Klubu Literackiego TOPOLA w Zduńskiej Woli (od 25 lat). Współpracuje ze Stowarzyszeniem Autorów ZAiKS.

Post scriptum do Ojca Świętego

Nie zdążyłam
na Plac Świętego Piotra
nie widziałam jak wiatr
odwracał kartki i nagle zamknął
Pismo Święte

a może spełniało się właśnie
pragnienie tłumy – Santo Subito
i już jako Święty
Jan Paweł Wielki
sam zamknąłś za sobą księgę tajemnic
wstępując w jasną bramę Nieba

nie zdążyłam
stałam pod smutnym murem
wiele ulic dalej

nagle biały gołąb
dotknął skrzydłem opuszczonej głowy

Աննա Անդրիխ – *Ծնվել և բնակվում է Ջորունակա Վոլայում: Գրական մուտքը՝ 1985-ին: Բանաստեղծական հինգ գրքի հեղինակ է, այդ թվում՝ «Փախուստ Ստվերների թագավորությունից», «Թաթպանիկը», «Արևածագից առաջ...»: Շուրջ 150 գրական մրցույթների հաղթող է: Սերաձի (ներկայումս Լուիձկեի) վոյեվոդության ռեզիդենտ թերթերի և ամսագրերի համախմբագիր: Լեռ գրողների միության անդամ է: Աշխատակցում է հեղինակային իրավունքի ընկերությանը (ZAiKS):*

Post scriptum Սուրբ Հոր համար

ես Սուրբ Պետրոսի հրապարակում
լինել այդպես էլ չկարողացա
չտեսա ավաղ թե ինչպես քամին
թերթեց էջերը և անակնկալ փակեց
Սուրբ Գիրքը

գուցե բազմության ցանկությունը հենց
կատարվեց այնտեղ – Santo Subito
և արդեն որպես Սուրբը ճշմարիտ
Հովհաննես Պողոս Մեծն ինքը փակեց
իր գաղտնիքների գիրքը
անցնելով Երկնքի լուսե դարպասներից ներս

չկարողացա –
փողոցներ այն կողմ համր ու գլխահակ
լուված մնացի վշտի պատի տակ

և հանկարծ ճերմակ աղամբին թևով
քավեց իմ գլխին

Vania Angelova – Bułgarska poetka i tłumaczka, mieszka w mieście Wielkie Tyrnowo. Publikowała swoje zbiory poezji w języku bułgarskim: oraz historyczne książki poetyckie, które można znaleźć w wielu językach w wielu krajach na całym świecie. Jest laureatką wielu krajowych i międzynarodowych nagród, między innymi Nagrody Pracy Organicznej imienia Marii Konopnickiej. Vania Angelova jest członkiem Niezależnych Pisarzy Bułgarii i Związku Pisarzy Serbii, członkiem Związku Bułgarskich Geografów, członkiem Stowarzyszenia «Bran» Literatów Rzeczypospolitej Macedonii i członkiem Stowarzyszenia Pisarzy Szwecji. Jest również członkiem redakcji i tłumaczem macedońskiego pisma nauki, literatury i sztuki, «Вранивања» / Trouble / (Wydany przez Petko Shipinkarovskiego), który został opublikowany w Strudze, Macedonia.

Gdzieś

Nie żyję, a przecież żyję...

O. Mandelsztam

Gdzieś
między nicością i czymś
jest moje złudzenie,
że żyję.
Chimera szczęścia
odmawia spotkań ze mną,
a ja nie jestem zuchwałą
i nie mogę
narzucić się więcej.
I zostaję z wrażeniem,
że żyję,
podczas gdy chimera szczęścia
z innymi urządza spotkanie.

Tłumaczyła Kalina Izabela Ziola

Վանյա Անգելովա – Բուլղար բանաստեղծ, թարգմանիչ, բնակվում է Վեիկո Տրոնովո քաղաքում: Բուլղարիայում հրատարակված նրա բանաստեղծությունների ժողովածուները թարգմանված են եվրոպական շատ լեզուներով: Ազգային և միջազգային մի շարք մրցանակների, այդ թվում Մարիա Կոնոպնիցկայի անվան լեհական մրցանակի դափնեկիր է: Վանյա Անգելովան Բուլղարիայի անկախ գրողների միության, Սերբիայի գրողների միության, Բուլղարիայի աշխարհագրագետների միության, Մակեդոնիայի հանրապետության գրողների «Բրան» միավորման և Շվեդիայի գրողների ասոցիացիայի անդամ է: Նա նաև Մակեդոնիայի «Branuva» ամսագրի խմբկողմագիայի անդամ է:

Ինչ-որ տեղ

Ես չեմ ապրում, բայց և այնպես ապրում եմ...

Օ. Մանդելշտամ

Ինչ-որ մի տեղ
ինչ-որ բանի և ոչնչի միջև
կա և իմ պատրանքը,
որ ապրում եմ:
Բախտի քիմեոն, ավաղ,
հրաժարվեց ինձ հետ հանդիպումից,
բայց անպատկառ չեմ ես,
և չեմ կարողանում
բորբոքվել այլևս:
Եվ մնում եմ ես իմ պատրանքի հետ առ այն,
որ ապրում եմ նույնիսկ այն ժամանակ,
երբ քիմեոն բախտի
ուրիշների հետ է գնում հանդիպումի:

Bogumiła Antkowiak – Manc – *Absolwentka Instytutu Sztuki i Kultury Plastycznej Uniwersytetu Zielonogórskiego. Jest autorką czterech książek poetyckich: «Źrenice kłamstwa», «Na skrzydłach gonitwy», «Obok czasu», «Przed świtem». Mieszka w Gnieźnie. Członkini Związku Literatów Polskich Oddział w Poznaniu.*

Refleksja

czasy dzieciństwa
zakodowały we mnie
studnię wojny
są korzeniami
wolności
tylko
od czasu do czasu
powtarza się lęk
zamknięty w balonie
wspomnień

Բողոմիրյա Անտկոյյակ – Մանց – Ավարտել է Ջելոնա Գուրայի համալսարանի արվեստի և կերպարվեստների ինստիտուտը: Բանաստեղծական չորս գրքի հեղինակ է՝ «Ստի աչքերը», «Հալածանքի թևերին», «Ժամանակի կողքին», «Լուսաբացից առաջ»: Բնակվում է Գնեզնոյում: Լեհ գրողների միության անդամ է:

Ռեֆլեքսիա

մանկութ Օրերը
կողավորել են իմ մեջ ջրհորը
պատերազմական ժամանակների
ուր արմատներն են
իմ ազատության
միայն
մերթ ընդ մերթ
ցամփ է կրկնվում
փակված հուշերիս
օդապարիկում

Danuta Bartosz – Poetka, absolwentka UAM w Poznaniu – Wydział Prawa i Administracji. Autorka 18 tomów wierszy, m.in.: «Szukając Jego śladów», «Brzegiem wiary», «Łzy kamieni», «Rozbłyśki świtu», «Tylko smutek jest wierny». Recenzentka, eseistka, felietonistka, animator kultury. Zajmuje się także dziennikarstwem. Uczestniczka 51 edycji Struga Poetry Evenings w Macedonii. Pomieszczona w kilkudziesięciu almanachach, w tym Who is who Struga Festival (patronat UNESCO). Członkini Związku Literatów Polskich Oddział w Poznaniu.

Muzo artysty

Co powiesz
wiatraku
muzo duszy artysty
malując wirujące
skrzydła motyla
jak wdzięcznie
zastygły w obrazie
na skrzydłach milczenia

Czy potrafisz
zmielić czas beznadziei
rozniecając
przyjaznym skrzydłem
wiatraka
gasnący ogień wesela?

Դանտուա Բարտոլ – *Բանաստեղծ, էսսեիստ, ֆելիետոնիստ, լրագրող: Ավարտել է Պոզնանի Ադամ Միցկևիչի անվան համալսարանը: 18 գրքի հեղինակ է, այդ թվում՝ «Նրա հետքերի որոնումներում», «Հավատի ափով», «Քարերի արցունքները», «Լուսաբացի տազնապներ», «Միայն վիշտն է ճիշտ»: Մակեդոնիայի Ստրուգա քաղաքի Բանաստեղծական երեկոների շրջանակում 51-րդ հանդիպման մասնակից է: Տպագրվել է տասնյակ պլանապներում, այդ թվում Ստրուգայի փառատոնի ՅՈՒՆԵՍԿՈՅԻ հովանու ներքո հրատարակված «Ով ով է» պլանապում: Լեռ գրողների միության անդամ է:*

Արտիստի մուսան

Դու ինչ ես ուզում ասել
հողմադաց –
արտիստի հոգուց անբաժան մուսա –
երբ նկարում ես թևիկներն ասես
ճախրող թիթեռի
որ շնորհակալ կյանքից միօրյա
անշարժացել է
քար լուռության մեջ գեղանկարիդ

Կարո՞ղ ես աղել
ժամն անհուսության
և քամու թևով բարեկամաբար
փչել – բորբոքել
մեր ուրախության
մարմրող բոցը

Ryszard Biberstajn – *Doktor nauk humanistycznych, literat.*

Jest autorem dziewięciu książek poetyckich i prozatorskich w tym: «Język porozumienia»; «Zwykłe porządki rzeczy»; «Smutna radość»; «Zielone cukierki»; «Profil w kamieniu»; «Minutę niżej»; «Trzy rzeki», «Słyszać tylko szept» i wraz z żoną Eleonorą: «Zadanie domowe» – poezje. Zajmuje się także dziennikarstwem i krytyką literacką. Stale współpracuje z TV Leszno. Wiceprezes Leszczyńskiego Stowarzyszenia Twórców Kultury. Członek Związku Literatów Polskich Oddział w Poznaniu. Mieszka w Lesznie.

Pora godów

gałązkę jabłoni
pieści wiatr
pszczoła kwiaty
białe pieści

pyłek osypuje się
osiada na sercu

koniec pieśni

Spis treści / Բովանդակություն

Słowo wstępne – Jerzy Marek Nowakowski	6
Նախախոսք – Եժի Մարեկ Նովակովսկի	7
Anna Andrych	
Post scriptum do Ojca Świętego	8
Աննա Անդրիխ	
Post scriptum Սուրբ Հոր համար	9
Vania Angelova	
Gdzieś	10
Վանյա Անգելովա	
Ինչ-որ տեղ	11
Bogumiła Antkowiak-Manc	
Refleksja	12
Բոգոմիլա Անտկովյակ – Մանց	
Ռեֆլեքսիա	13
Danuta Bartosz	
Muzo artysty	14
Դանուտա Բարտոշ	
Արտիստի մուսան	15
Ryszard Biberstajn	
Pora godów	16
Ռիշարդ Բիբերստայն	
Հարսանիքների ժամանակը	17
Ares Chadzinikolau	
Aforyzmy	18
Արես Խաձինիկոլաու	
Աֆորիզմներ	19

Bogusław Chmiel	
Życie na kredyt	20
Բոգոսլավ Խմել	
Կյանքս՝ վարկով	21
Marek Chrzanowski	
***Chciałbym miłość zamknąć	22
Մարեկ Խժանովսկի	
*** Ես ցանկանում եմ ամփոփել սերը	23
Géza Cséby	
Chciałem	24
Գեզա Շեսեբի	
Ես ուզում էի	25
Gagik Davtyan	
Nie byłem twój	28
Գագիկ Դավթյան	
Ես քոնը չէի	29
Zygmunt Dekiert	
Dwa oblicza	30
Զիգմունտ Դեկերտ	
Երկու պատկեր	31
Maria Duszka	
Miłość	32
Մարիա Դուշկա	
Սերը	33
Karolina Francis – Mokrzyiak	
***W chwilach takich jak ta	34
Կարոլինա Ֆրանցիս – Մոկշիսյակ	
***Այսպիսի պահերին ինչպիսին որ սա է	35

Krzysztof Galas

Jestem gotów 36

Բջիշտոֆ Գալաս

Ես պատրաստ եմ 37

Elżbieta Gałęzewska-Krasińska

*** przecież nie wiem dzisiaj 38

Էլժբետա Գալենզեվսկա - Կրասինսկա

*** չէ որ այս պահին ես չգիտեմ 39

Oleksander Gordon

***Jesteś piękna jak cisza serca 40

Օլեքսանդր Գորդոն

*** Գեղեցիկ ես դու... 41

Helena Gordziej

Serce 42

Հելենա Գորձեյ

Սիրտը 43

Zbigniew Gordziej

Koleje życia 44

Զբիգնև Գորձեյ

Կյանքի անակնկալները 45

Dominik Górny

Czytam cię jak jesień 46

Դոմինիկ Գորնի

Կարդում եմ քեզ որպես աշուն 47

Zofia Grabowska – Andrijew

Śmierć nadziei 48

Զոֆիա Գրաբովսկա – Անդրիև

Հույսի մահը 49

Jerzy Grupański	
***Jest późny ranek	50
Եժի Գրուպինսկի	
*** Ուշ առավոտ	51
Krystyna Gryś	
Zapomniany świątek	52
Քրիստինա Գրիս	
Մոռացված կուռքիկը	53
Vardan Hakobyan	
Anioły piją wodę z moich dłoni	54
Վարդան Հակոբյան	
Հրեշտակները ջուր են խմում իմ ափից	55
Eduard Harents	
Odyseja	56
Էդվարդ Հարենց	
Ոդիսսական	57
Teresa Januchta	
Moje Wiersze	58
Թերեսա Յանուխտա	
Իմ երգերը	59
Zdzisława Jaskulska-Kaczmarek	
Świat według Katii Sokółowej	60
Զձիսլավա Յասկուսկա-Կաչմարեկ	
Աշխարհը Կատյա Սոկոլովայի աչքերով	61
Kamila Kampa	
Wagary	64
Կամիլա Կամպա	
Փախուստ	65

Roman Kisjow	
Itaka	66
Ռոման Կիսյով	
Իթակե	67
Leokadia Komaiszko	
Razem jesteśmy Ziemią	68
Լեոկադիա Կոմաիշկո	
Մենք Երկիր ենք միասին	69
Lech Konopiński	
Tak, kocham	70
Լեխ Կոնոպինսկի	
Այո, սիրում եմ	71
Maksymilian Bart-Kozłowski	
***Pszczola pragnie zamieszkania... ..	74
Մաքսիմիլիան Բարտ-Կոզլովսկի	
***Մեղուն ձգտում է իջնել... ..	75
Edyta Kulczak	
Nie napiszę dla ciebie	76
Էդիտա Կուլչակ	
Չեմ գրելու քեզ	77
Paweł Kuszczynski	
Jesień	78
Պավել Կուշչինսկի	
Աշուն	79
Lech Lament	
Wizyta	80
Լեխ Լամենտ	
Այցելություն	81

Anna Landzwójczak	
Krzyk	82
Աննա Լանձվոյչակ	
Ճիչ	83
Dariusz Tomasz Lebioda	
Wielki ormiański pisarz	84
Դարիուշ Տոմաշ Լեբյոդա	
Հայ մեծ գրողը	85
Jan Leończuk	
***tęsknoty jak drzewa o wiosnie obnażone z liści...	88
Յան Լեոնչուկ	
***գարնան տերևաթափ ծառերի պես համր են...	89
Adam Lewandowski	
***Literatura to rozmowa...	90
Ադամ Լեվանդովսկի	
***Գրականությունը խոսակցություն է...	91
Stanisława Łowińska	
Powrót	92
Ստանիսլավա Լովինսկա	
Վերադարձ	93
Stanisław Leon Machowiak	
Na dworcu	94
Ստանիսլավ Լեոն Մախովյակ	
Կայարանում.....	95
Ada Jadwiga Matysiak	
Delikatnie	96
Ադա Յադվիգա Մատիյակ	
Նրբանկատորեն	97

Brygida Mielcarek	
Odpowiem	98
Բրիգիդա Մելցարեկ	
Պատասխանեմ	99
Ljubica Mileticz	
Noe	100
Լյուբիցա Միլետիչ	
Նոյը	101
Edward Militonyan	
Poszukiwania	102
Էդվարդ Միլիտոնյան	
Փնտրուոք	103
Lech Nawrocki	
Stół	104
Լեխ Նավրոցկի	
Սեղան	105
Nguyen Chi Thuat	
Tak daleko	106
Նգուեն Չի Տխուատ	
Այնպես հեռու ես	107
Maria Magdalena Poczaj	
***Od pewnego czasu... ..	108
Մարիա Մագդալենա Պոցայ	
***Արդեն ինչ - որ ժամանակ... ..	109
Ryszard Podlewski	
Trzy fraszki o zerach:	110
Aforyzmy	110

Ռիշարդ Պողևակի

Երեք ֆրաշկա զերոնների մասին 111
Աֆորիզմներ 111

Piotr Prokopiak

***spójrz... 112

Պյոտր Պրոկոպյակ

***նայիր... 113

Mirosława Prywer

Wspomnienia 114

Միրոսլավա Պրիվեր

Հիշողություններ 115

Tomasz W. M. Rzepa

***Tak... byłem młody... 116

Տոմաշ Վ. Մ. Րեպա

***Այո... ջահել էի... 117

Janusz Sauer

***Jesteś dziewczanną mojego zmiarzchu... 118

Յանուշ Սաուեր

***Դու ծաղիկն ես իմ աղջամուղջերի... 119

Vladimir Stockman

Ciut bliżej nieba 120

Վլադիմիր Շտոկման

Մի քիչ երկնքին մոտ 121

Andrzej Szmal

Poeta 122

Անջեյ Շմալ

Բանաստեղծը 123

Nina Szmyt	
***Ten świat nie mówi do mnie żadnym głosem... ..	124
Նինա Շմիտ	
***Աշխարհն այս չի խոսում ինձ հետ բոլորովին... ..	125
Alicja Tanew	
***Jesteś moją radością... ..	126
Ալիգիա Տանև	
***ուրախությունն ես իմ... ..	127
Albert Tusseyn	
Gdy słyszę «Polska»... ..	128
Ալբերտ Տուսսեյն	
«Լեհաստան» լսելիս... ..	129
Barbara Tylman	
Moja droga	130
Բարբարա Տիլման	
Իմ ճանապարհը	131
Jerzy Utkin	
Życie	132
Եժի Ուտկին	
Կյանքը	133
Agata Widzowska	
Piesek	134
Ագաթա Վիճովսկա	
Շնիկը	135
Wanda A. Wasik	
Godziny	136

Վանդա Ա. Վասիկ	
Ժամեր	137
Anna Elżbieta Zalewska	
Uciezki	138
Աննա Էլժբետա Ջալևսկա	
Փախուստ	139
Jerzy Beniamin Zimny	
Dom	140
Եժի Բենիամին Ջիմնի	
Տունը	141
Kalina Izabela Ziola	
Kiedy całujesz moje stopy	142
Կալինա Իզաբելա Ջիոլա	
Երբ գուրգուրում ես իմ ներբանները	143
Urszula Zybura	
ptakałam łzami	144
Ուրշուլա Ջիբուրա	
լաց եղա արցունքներով	145

Jak podanie ręki

Antologia poezji polskiej
tom IX

Tłumaczył : Gagik Davtyan

Որպես ձեռքսեղմում

Լեհական պոեզիայի անթոլոգիա
հատորյակ IX

Թարգմանությունը՝ Գագիկ Դավթյանի

Projekt okładki : *Armine Koczaryan*

Korekta: *Kalina Izabela Ziola, Diana Davtyan*

Շապիկի նախագիծը՝ *Արմինե Քոչարյանի*
Սրբագրիչներ՝ *Կալինա Իզաբելա Զիոլա, Դիանա Դավթյան*

Չափսը՝ 60x84 1/16

Թուղթը՝ օֆսեթ 75 գ/մ²

Ծավալը՝ 9.75 տպ. մասով

Տառատեսակը՝ GHEA Kantegh

Տպաքանակը՝ 400

Գինը պայմանագրային

Տպագրվել է «Նովել» հրատարակչության տպարանում

Հասցե՝ ք. Երևան, Մայիսի 9-ի փող. 23 տ.



издательство АРМАВ

Ք. Երևան, Շիրազի 24 շ. 48 բն.

հեռ.՝ 34-73-35

էլ.փոստ՝ armav-hrat@mail.ru

Գ. Երևան, ул. Шираза 24 д. 48 кв.

тел.՝ +374-10-34-73-35

Email: armav-hrat@mail.ru